26-27

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA

MODALIDADES DE TRADUCCIÓN. NOCIONES TEÓRICAS Y APLICACIONES

CÓDIGO 24410222

UNED

26-27

MODALIDADES DE TRADUCCIÓN.
NOCIONES TEÓRICAS Y APLICACIONES

CÓDIGO 24410222

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA
IGUALDAD DE GÉNERO

Nombre de la asignatura	MODALIDADES DE TRADUCCIÓN. NOCIONES TEÓRICAS Y APLICACIONES
Código	24410222
Curso académico	2026/2027
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS FRANCESES Y FRANCÓFONOS
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	FRANCÉS

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

La asignatura *Modalidades de traducción. Nociones teóricas y aplicaciones* tiene como objetivo que el estudiante se inicie en la teoría y la práctica de la traducción, tanto general como especializada y literaria.

Se privilegiará la reflexión crítica y el análisis de las problemáticas que aborda la traductología contemporánea. Además, se proporcionará una visión de las nuevas herramientas a disposición del traductor, con objeto de ilustrar los ámbitos de investigación con los que se relaciona la traductología.

Por otra parte, las diferentes perspectivas abordadas se articularán en torno a ejemplos reales de aplicación práctica, a través del análisis de traducciones publicadas.

Modalidades de Traducción. Nociones teóricas y aplicaciones es una asignatura de 5 créditos que se imparte a lo largo del segundo semestre y que se relaciona tanto con las asignaturas de contenido lingüístico incluidas en el programa del *Máster en Estudios franceses y francófonos*, como con las de contenido literario, ya que esta asignatura trata ambos enfoques.

Por otra parte, el estudiante podrá enfocar el estudio de esta asignatura ya sea como iniciación al estudio de la teoría y práctica de la traducción en lengua francesa, ya sea como ampliación y complemento de las problemáticas tratadas en otras asignaturas del *Máster en Estudios franceses y francófonos*.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

El estudiante debe tener por lo menos un nivel B2 consolidado en francés, tanto en la comprensión lectora como en la producción escrita, para poder leer la bibliografía y los materiales básicos de la asignatura, así como para poder realizar las tareas propuestas, que deberán estar redactadas en francés.

El conocimiento de otras lenguas puede facilitar el acceso a una bibliografía complementaria más amplia para aquellos estudiantes que deseen profundizar en la materia.

El estudiante deberá poseer conocimientos de informática a nivel de usuario y disponer de los medios y conocimientos técnicos para poder acceder al curso virtual, dado que esta asignatura sigue la metodología a distancia propia de la UNED.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	ESTHER JUAN OLIVA
Correo Electrónico	ejuan@flog.uned.es
Teléfono	91398-6808
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA

Nombre y Apellidos	MARIA DEL MAR JIMENEZ-CERVANTES ARNAO (Coordinador/a de asignatura)
Correo Electrónico	mmjimenez@flog.uned.es
Teléfono	91398-6827
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

El seguimiento de los objetivos planteados en esta asignatura se llevará a cabo a través del curso virtual. Los estudiantes podrán plantear sus dudas relativas a la asignatura y a los contenidos de la misma a través de las herramientas de comunicación del curso virtual, donde les atenderá el equipo docente. No obstante, los estudiantes que deseen orientaciones más personalizadas pueden contactar con la Coordinadora por correo electrónico, por teléfono o personalmente (para esto último deberán concertar previamente una cita) en los horarios de atención al estudiante establecidos para el presente curso académico.

Dra. M. Mar Jiménez-Cervantes Arnao
Email: mmjimenez@flog.uned.es
Tlf.: 91 398 6827
Despacho: 621, Edificio de Humanidades
Horario de atención: miércoles de 10h a 14h (en caso de cambios en el horario de atención se avisará en el curso virtual de la asignatura).

Dra. Esther Juan Oliva
Email: ejuan@flog.uned.es
Tlf: 91 398 6808
Despacho: 625, Edificio de Humanidades
Horario de atención: miércoles de 9:30h a 13:30h (en caso de cambios en el horario de atención se avisará en el curso virtual de la asignatura).

Dirección postal:
Facultad de Filología,
C/ Senda del Rey, 7
28040 Madrid

En caso de plantear consultas por correo electrónico, el estudiante deberá utilizar

obligatoriamente su correo **@*alumno.uned.es* .**

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS GENERALES

CG01 - Adquirir análisis crítico y síntesis

CG02 - Conocer las metodologías de investigación más recientes y más adecuadas para el área de estudio

CG03 - Gestionar y aplicar los recursos bibliográficos más relevantes

CG04 - Adquirir capacidad para motivar y apoyar la comprensión y el aprendizaje de otros si se está trabajando en la enseñanza o en la tutorización

CG05 - Adquirir habilidad para desarrollar y mantener redes de trabajo dentro de la propia institución y con la comunidad científica internacional

CG06 - Adquirir compromiso ético en el desempeño de la investigación

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE10 - Adquirir conocimiento avanzado teórico y práctico de la traducción del francés al español

CE15 - Desarrollar capacidad avanzada de asesoramiento en ámbitos que requieran la aplicación de conocimientos lingüísticos de francés

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el curso y una vez superada la asignatura, el estudiante será capaz de:

1. Demostrar conocimientos sobre los problemas específicos de la transferencia de una lengua a otra.
2. Demostrar conocimientos sobre los problemas de la traducción según los diversos tipos de traducción.
3. Demostrar conocimientos sobre los principales estudios teóricos sobre la traducción.
4. Demostrar habilidades de investigación en el terreno de la traducción, en especial de la traducción del francés al español.
5. Demostrar destrezas para trabajar de forma autónoma y habilidades para trabajar sirviéndose de una plataforma virtual.
6. Demostrar habilidades para elaborar un trabajo teórico-práctico que facilite el camino hacia futuros trabajos de investigación de mayor profundidad y amplitud.

CONTENIDOS

TEMA 1: PARÁMETROS DIFERENCIADORES DE LAS MODALIDADES DE TRADUCCIÓN

Este tema pertenece al **Bloque teórico** de la asignatura. Ofrece una introducción teórica sobre las Modalidades de traducción, así como sobre su tipología y descripción. También aborda cuestiones generales relativas a la competencia traductológica.

TEMA 2: PERSPECTIVA HISTÓRICA DE LA PROBLEMÁTICA DE LA TRANSFERENCIA

Este tema pertenece al **Bloque teórico** de la asignatura. Ofrece un panorama de la historia de la traducción. También aborda el estudio de la teoría de la traducción y la labor traductológica.

TEMA 3: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS GENERALES

Este tema pertenece al **Bloque práctico** de la asignatura. Ofrece los principales **Modelos de aplicación** de textos generales, incidiendo en las problemáticas más recurrentes (locuciones, falsos amigos, refranes, etc).

TEMA 4: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS

Este tema pertence al **Bloque práctico** de la asignatura. Ofrece los principales **Modelos de aplicación** de textos especializados (científicos, económicos, jurídicos, etc.).

TEMA 5: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS

Este tema pertenece al **Bloque práctico** de la asignatura. Ofrece los principales **Modelos de aplicación** de los textos literarios (poéticos, teatrales, novelísticos..). Se aborda asimismo otras cuestiones, como las "notas del traductor".

METODOLOGÍA

La metodología de aprendizaje utilizada en esta asignatura -especialmente concebida para el aprendizaje autónomo del estudiante- se basa en la metodología propia de la educación a distancia, que combina el autoaprendizaje y el aprendizaje colaborativo. En el curso virtual de la asignatura el estudiante encontrará todas las herramientas y materiales a su disposición.
El trabajo en esta asignatura se repartirá entre la consulta y el estudio de la bibliografía y los materiales, la interacción con el equipo docente y entre estudiantes a través de las

herramientas de comunicación del curso virtual, así como la realización de las tareas propuestas.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen: No hay prueba presencial

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad: No

Descripción

El Trabajo final es de carácter obligatorio y computará el 80% de la calificación final de la asignatura. Se remitirá a través de la correspondiente tarea en el curso virtual.

Criterios de evaluación

El Trabajo final deberá estar **redactado en francés** y se puntuará sobre 10.

En el Trabajo final el estudiante deberá demostrar las competencias y conocimientos adquiridos a través del estudio crítico de una traducción publicada o de un fragmento de la misma.

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final: 80%

Fecha aproximada de entrega: Al acabar el curso, en el periodo de exámenes establecido por la UNED.

Comentarios y observaciones

Se recuerda al estudiantado que no está permitido el uso de herramientas de Inteligencia Artificial Generativa para la elaboración de trabajos académicos derivados del desarrollo de la asignatura, salvo indicación expresa en contrario por parte del Equipo Docente. En cualquier caso, sobre las posibilidades y límites en el uso de este tipo de herramientas en la UNED, puede consultarse la siguiente *Guía de uso*.

En esta asignatura, únicamente se permite el uso de IA para mejorar la presentación gráfica del trabajo, si procede. En el caso de que se observen indicios de un uso indebido de la IA, los estudiantes podrán ser convocados a una entrevista obligatoria por videoconferencia que permita verificar la autenticidad del trabajo.

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC?: Si,PEC no presencial

Descripción

La Prueba de Evaluación Continua (PEC) es de carácter obligatorio. Se realizará mediante un cuestionario en línea, en francés, y consistirá en 5 preguntas relacionadas con el Bloque teórico de la asignatura (Temas 1 y 2).

Criterios de evaluación

El objetivo de la PEC es favorecer el aprendizaje autónomo del estudiante así como la asimilación de los contenidos. Se valorarán la adecuación y precisión de las respuestas, así como la capacidad de relacionar contenidos y la calidad de la redacción en francés.

Ponderación de la PEC en la nota final	20%
Fecha aproximada de entrega	Segunda quincena de abril
Comentarios y observaciones	

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s?	No
Descripción	
Criterios de evaluación	
Ponderación en la nota final	
Fecha aproximada de entrega	
Comentarios y observaciones	

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

Tanto el trabajo final como la PEC son obligatorios, en la puntuación final sobre 10, el trabajo sumará hasta 8 puntos y la PEC hasta 2 puntos. Ambos se calificarán sobre 10 puntos y ambas notas se ponderarán para calcular la nota final.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

La Bibliografía básica y los materiales de la asignatura se proporcionarán a través del curso virtual.

Señalamos en la Bibliografía complementaria los principales libros de referencia y de consulta de la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

CHEVALIER, J.-C. &DELPORT, M.-F.: *Problèmes linguistiques de la traduction. L'horlogerie de Saint-Jérôme.* Paris: L'Harmattan, 1995.

LADMIRAL, J.-R.: *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard, 1994.

VEGA, M.-A.: *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 2004.

YLLERA A. &OZAETA, M. R.: *Estudios de traducción. Francés-Español*. Madrid: UNED, 2002.

Revistas:

META (Université de Montréal): https://www.ling.umontreal.ca/recherche/revue-meta/

PALIMPSESTES (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3): https://palimpsestes.revues.org/255

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Esta asignatura dispone de un curso virtual con diferentes herramientas para el trabajo autónomo del estudiante y la comunicación entre los alumnos y el profesor: foros, módulos de contenido, materiales, enlaces, correo electrónico, etc. En el curso virtual se proporcionan asimismo todas las pautas necesarias para la elaboración de las Tareas propuestas.
La comunicación entre los propios estudiantes a través del curso virtual permite el aprendizaje colaborativo y la consecución de objetivos comunes que se suman a la interacción con el equipo docente y al estudio autónomo de los contenidos.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.